

# 商务翻译及口译专业文凭



**第 14 届（2023 学年）商务翻译及口译专业文凭课程将于 2022 年 10 月 1 日开放申请。**

本课程旨在为在职场上需处理中文文件或经常与中国客户交际的人士，或希望多了解中、英文语法之不同，并掌握中、英双向笔译与口译基础理论与基本技巧的专业人士量身定制。易言之，本课程会加强学员的双语能力，并提高其市场竞争力。

## 课程宗旨

本课程旨在让学员：

- 确切了解中、英两种语言的差异；
- 掌握并了解英、汉及汉、英的翻译技能；
- 掌握各种常见商贸文件的双向翻译技巧；
- 掌握口译窍门，及其基本技巧；
- 学会并熟悉使用各类电脑翻译软件。

## 课程特色

- 为有志从事翻译工作者创造专职或兼职就业机会。
- 课程设计着重学术与实践的适度配合。
- 授予南洋理工大学孔子学院的专业文凭。

## 课程师资

由本国与国外的资深学人，以及从事专业翻译工作的行内资深人士组成的一流教师团队。

## 课程结构

- 本课程为期十个月，共有 8 门科目。
- 每一科目的总课时为 30 小时（包括考试），计为 3 学分。学员必须完成所有 8 门科目，修完 24 个学分方可毕业。
- 每一科目的出席率须达 75%。不达标者将无法参加考试，该科目将作不及格论。学员需在隔年缴费重新修读该科目并完成考试。
- 学籍最长为两年（从入学之日算起）。

## 授课语言

中文与英文

## 科目大纲

### **DBTS101 英汉对比语言学（3 学分）**

本科目主要介绍基本语言学知识并探究英汉两种语言的特点，以及它们之间如何相互影响及其给翻译带来怎样的启发。科目内容主要从词汇、语法、语义、结构分析及文化思维方式等各方面深入探析。

### **DBTS102 实用翻译技能训练（3 学分）**

本科目内容主要分成翻译理论及实践两部分。学员通过英汉双向翻译，了解翻译常见错误，并掌握翻译技巧及其中之文化元素。本科目重实例的讲解及翻译练习。

### **DBTS103 商业文书翻译（3 学分）**

本科目内容除了广告、商贸函电、合同协议、备忘录、通告、财务报表、公司年报等各类商贸文件的翻译；还教授各类商贸文书的相关术语及其文体风格。本课程旨在帮助学员能在兼顾各种文化差异的前提下，懂得选择适当的词语及表达，对各类商贸文本进行有效的翻译工作。

### **DBTS104 媒体文章翻译（3 学分）**

本科目旨在培养学生翻译媒体文章的技巧和技能。科目引导学生从翻译理论、语言学、文体和文化上等方面学习中英文新闻报道和其他形式的媒体写作。在此基础上，指导学生制定中英新闻报道和其他形式的媒体写作的翻译策略。本科目也将引导学生关注不同的新闻背景及其对翻译的规范和影响。

### **DBTS105 科技文本翻译（3 学分）**

本科目主要是科技文本的翻译；内容包括：如何翻译科学文献、科普文本、说明书、产品评测等文本。本科目旨在教导学员探究及掌握科技写作技巧、科技翻译查证以及科技翻译的特殊性质。

### **DBTS106 现代翻译科技（3 学分）**

现代的翻译服务领域要求译者精通各种类型的专业工具及软件。因此，本科目旨在教导学员使用各类翻译辅助工具，以此提升个人的工作效率以及翻译项目的管理能力。本课程主要介绍 Memsource、memoQ、SDL Trados 及 Wordfast 等翻译软件，以及多种常见的机器翻译引擎和新兴的机器翻译译后编辑方法，确保学员能够掌握翻译领域的最新资讯。

### **DBTS107 中英交传（3 学分）**

本科目是交替传译汉译英方向的初级课程，内容是介绍交替传译中由汉语译为英语的基本方法和技巧。本科目会通过大量实践性极强的练习帮助学生初步具备中英交替传译的能力。

### **DBTS108 英中交传（3 学分）**

本科目是交替传译英译汉方向的初级课程，内容介绍交替传译中由英语译为汉语的基本方法和技巧。本科目会通过大量实践性极强的练习帮助学生初步具备英中交替传译的能力。

## 选修课

本课程之学员毕业之后，可无须缴费再修读本院开办之“汉语国际教育专业文凭”中的以下其中一门科目：

- DTCL101 现代汉语与教学
- DTCL108 中国文化常识

## 入学资格

申请者需具备以下学历：

- 大专文凭，或同等学历。
- “O 水准”英文成绩至少须 B4，或其他同等水平证书。
- “O 水准”华文成绩至少须 A2；或高级华文成绩至少须 B3，或其他同等水平证书。
- 非新加坡国籍申请者须出示中文及英文语言能力证书。

无法提呈相关证明的申请者，可参加本院的鉴定考试。

## 申请流程

本课程将于每年的 10 月开始接受拟于翌年 2 月/3 月入学者报名。

申请表格可到本院网页中下载。

申请者须将下列所需文件电邮至 [aclp-diploma@ntu.edu.sg](mailto:aclp-diploma@ntu.edu.sg)，并备好身份证和所需文件之正本俾便审查。

### **所需文件：**

- 填写完整的报名表格
- 学位证书、专业文凭
- 曾就读院校之学业成绩单
- 新加坡剑桥普通教育证书（或同等学历证书）
- 其他专业证书
- 一张护照尺寸的彩色近照

递交申请前，应先确认自身符合入学资格，并了解申请程序。申请流程请参阅英文版网页。

## 课程费用

|     |             |
|-----|-------------|
| 报名费 | \$50.00*    |
| 杂费  | \$100.00*   |
| 学费  | \$6,850.00* |

注：

- \*以上费用需附加消费税
- 消费税将从 2023 年 1 月 1 日起上调至 8%。2023 年 1 月 1 日起收到的付款、开具的发票，需附加 8% 的消费税。
- 报名费应在申请时支付；无论录取与否，不予退还。
- 学费包含教材及考试费用。海外交流计划的费用，例如机票、住宿、交通费等都不包含在学费里。
- 以上收费标准若有调整，以本院网站信息为准。

## 学费资助

符合条件的申请者，可申请下列的学费资助。

### 一、学费补助

#### (a) 技能培训补助 (SFC)

- 政府发放首笔\$500 的补助金后，会不定期填补。
- 可用于补助获批课程的费用。

##### 申请须具备之条件：

- 年龄 25 岁及以上的新加坡公民
- 自费人士

欲知更多详情，请浏览 [www.skillsfuture.gov.sg/credit](http://www.skillsfuture.gov.sg/credit) 或拨精深技能发展局热线 6785 5785。

### 二、学费津贴

#### 翻译人才培育计划 (TTDS)

- 提供 90%的翻译专业培训项目费用津贴，每人以 S\$10,000 为限。
- 申请者可同时报读本院及其他机构的课程。

##### 申请须具备之条件：

- 在私人领域拥有至少一年翻译或口译相关经验，并且工作表现良好的新加坡公民。
- 从事英文—中文、英文—马来文或英文—淡米尔文翻译。
- 可报读国内外翻译课程，或参加相关研讨会与论坛等专业项目。

以通讯及新闻部 (MCI) 网站的最新资讯为准。欲知更多详情，请浏览 [www.mci.gov.sg/ttds](http://www.mci.gov.sg/ttds)，或联系全国翻译委员会 [MCI\\_NTC\\_Secretariat@mci.gov.sg](mailto:MCI_NTC_Secretariat@mci.gov.sg)

## 退款条例

所缴学费只能在以下几种情况下予以退款：

| 类型  | 退款之百分比* | 退款时限                    |
|-----|---------|-------------------------|
| 报名费 | 恕不退还    | —                       |
|     | 100%    | 书面退款请求在开课日的 30 天以前已呈于院方 |
| 学费  | 50%     | 书面退款请求在开课日的 15 天以前已呈于院方 |
|     | 0%      | 书面退款请求未在开课日的 15 天以前呈于院方 |
| 杂费  | 恕不退还    | —                       |

\*技能培训补助申请者的退款金额包含所使用的补助金。

## 联系方式

|     |                                                                                                                                                                               |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 联络人 | 小菁 / Candy                                                                                                                                                                    |
| 电话  | 6514 1063 / 6592 2538                                                                                                                                                         |
| 电邮  | <a href="mailto:aclp-diploma@ntu.edu.sg">aclp-diploma@ntu.edu.sg</a>                                                                                                          |
| 传真  | 6779 7859                                                                                                                                                                     |
| 地址  | 11 Slim Barracks Rise (off North Buona Vista Road),<br>NTU@one-north campus,<br>Executive Centre, #08-01, Singapore 138664<br>(Nearest MRT stations: Buona Vista & One-north) |

## 上课地点

除非有特殊情况需要更换学习场地，本课程的授课地点都在南洋理工大学孔子学院。

## 课程表

| 第十四届“商务翻译及口译专业文凭”（2023 学年） |                                   |
|----------------------------|-----------------------------------|
| 课程日期                       | 2023 年 2 月 23 日至 2023 年 11 月 30 日 |
| 授课时间                       | 晚上 7 时至 10 时                      |
| 申请时间                       | 2022 年 10 月 1 日至 2023 年 1 月 13 日  |

以下文件请于网站下载：

- “商务翻译及口译专业文凭”课程申请表格
- 第十三届“商务翻译及口译专业文凭”课程表（2022 学年）
- 第十四届“商务翻译及口译专业文凭”课程表（2023 学年）



鸣谢：Memsorce 为本课程“DBTS106 现代翻译科技”科目赞助翻译平台。（[Memsorce Academic Edition](#)）